

Coproduction du Théâtre de la Bordée
et du Théâtre Niveau Parking

W;T

DU 3 AU 28 MARS 2015

TEXTE

MARGARET EDSON

TRADUCTION

MARYSE UJARDA

MISE EN SCÈNE

MICHEL NADEAU



THÉÂTRE DE LA
BORDÉE

Tourné vers l'avenir



LANCEMENT DE SAISON 15/16

Toute l'équipe de La Bordée est heureuse de vous inviter à la soirée de lancement de sa saison 2015-2016, le mercredi 1^{er} avril, en présence des artisans de cette 39^e saison. Comme toujours, nous vous réservons une soirée haute en couleur, pleine de surprises !

Nous profiterons de l'occasion pour dévoiler la nouvelle identité visuelle de La Bordée.

Et oui ! À l'aube de ses 40 ans, La Bordée souhaite se refaire une beauté. Cette nouvelle image sera davantage en adéquation avec la mission du théâtre et sa personnalité.

Nous vous attendons donc dès 18h pour un cocktail animé (bouchées offertes et consommations à prix sympathiques). Le lancement débutera à 19h.

Réservez vos places dès le 18 mars en joignant la billetterie au 418-694-9721, poste 1.

Prendre note que des sièges vous seront attribués dès votre réservation.

Faites vite, les places sont limitées !

Le 1^{er} avril, laissez-vous aborder...

LE MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

DA

En choisissant de présenter une pièce qui parle du cancer, je me doutais que des gens touchés de près par ce fléau auraient peur d'y assister ou alors auraient simplement envie de passer leur tour.

Au delà de la maladie dont il est question dans la pièce, il y a les humains qui la vivent, la combattent et ceux qui supportent avec tout leur amour ceux qui en sont victimes. Il y a cette immense soif de vivre et de lutter de la majorité des personnes atteintes.

Au delà de l'émotion que ce texte provoque, il y a aussi le travail et la recherche des interprètes et du metteur en scène. La performance et l'implication. L'abandon et la générosité. Toutes ces qualités qui se retrouvent chez les gens qui sont touchés de près ou de loin par la maladie, quelle soit-elle.

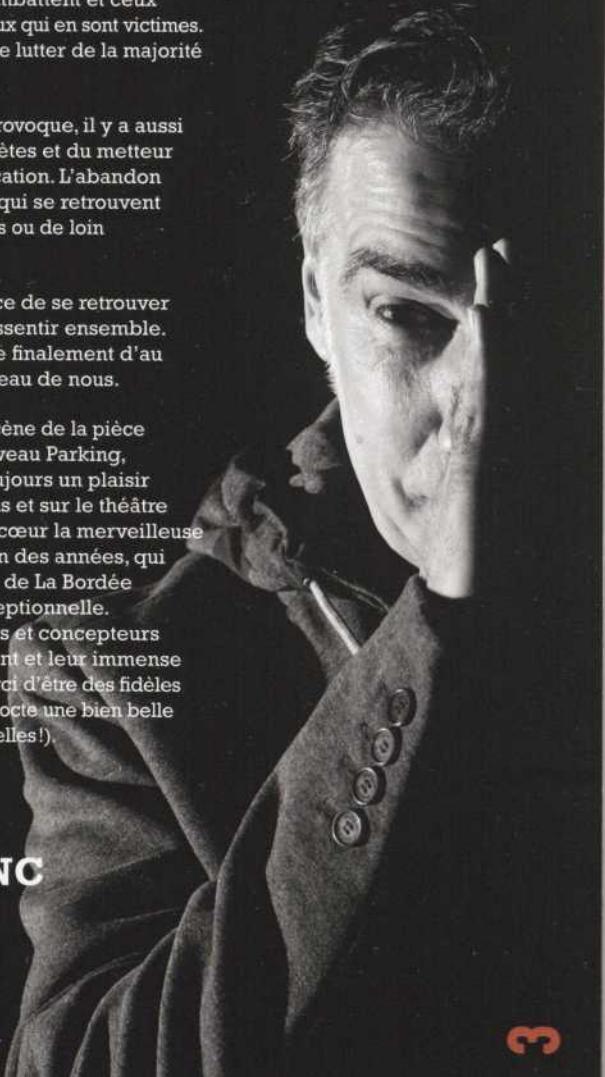
Au delà de la mort, il y a aussi la force de se retrouver ensemble, de vivre ensemble, de ressentir ensemble. Je ne parle pas ici d'au-delà. Je parle finalement d'au milieu de, d'au cœur de, d'au plus beau de nous.

Je salue Michel Nadeau, metteur en scène de la pièce et directeur artistique du Théâtre Niveau Parking, coproducteur du spectacle. C'est toujours un plaisir d'échanger sur nos travaux communs et sur le théâtre en général. J'embrasse de tout mon cœur la merveilleuse Lorraine Côté, mon amie depuis bien des années, qui collabore fréquemment aux saisons de La Bordée et qui livre ici une performance exceptionnelle. Je remercie et félicite tous les acteurs et concepteurs de ce spectacle pour leur grand talent et leur immense implication. Et vous cher public, merci d'être des fidèles du Théâtre de la Bordée (qui vous concocte une bien belle saison 15/16, vous m'en direz des nouvelles!).

Bonne soirée à tous,

JACQUES LEBLANC

DIRECTEUR ARTISTIQUE



MOT DU METTEUR EN SCÈNE

MICHEL NADEAU

Vivian Bearing est professeur d'université. C'est une intellectuelle de haut niveau, une sommité, une érudite. Toute sa vie, elle l'a consacrée à réfléchir sur les textes du grand poète anglais John Donne qui, lui, a passé toute sa vie à réfléchir sur la vie et la mort. Comme elle le dit elle-même : «Je sais tout ce qu'il y a à savoir sur la vie et la mort.»

Et puis, elle apprend qu'elle est gravement atteinte dans son corps : un cancer virulent des ovaires. Sur son lit d'hôpital, c'est sur elle-même qu'elle devra réfléchir désormais. Elle deviendra son propre objet d'étude. Pendant que, pour les médecins, elle sera à la fois une malade à guérir et un excellent sujet pour leur recherche.

W;t parle du chemin, parfois douloureux, qui mène à la connaissance de soi. Et il l'est d'autant plus quand il s'agit d'une maladie comme le cancer. Écrire sur un tel sujet est très délicat, mais Margaret Edson le fait avec une telle intelligence qu'on a l'impression qu'elle accompagne amoureusement son héroïne tout au long de la pièce.

La vie est parfois extrêmement dure ; tout ce que nous pouvons faire, en pareil cas, c'est compter les uns sur les autres. Et c'est aussi de cela, profondément, dont parle *W;t*.

MICHEL NADEAU

METTEUR EN SCÈNE

Je voudrais dédier ce spectacle à Paul, Carmen, Élise, François, Yves-Érik, Danielle, Simon et Bën.



NIVEAU
PARKING

THÉÂTRE DE CRÉATION

A black and white portrait of Michel Nadeau, a middle-aged man with receding hair, looking thoughtfully to the right with his hand resting on his chin. The background is dark and out of focus.

BIO

Metteur en scène, auteur et comédien, Michel Nadeau est directeur artistique du Théâtre Niveau Parking depuis 1987. Parmi ses mises en scène, on peut compter *Jeanne et les anges* (1995) et *Lentement la beauté* (2004), qui ont chacune reçu le Masque de la production Québec et, plus récemment, *Act of God* (co-mis en scène par Marie-Josée Bastien) et *Effets secondaires* présentées en 2014 au Théâtre Périscope. Il a aussi mis en scène les pièces *Regards-9* (2008), *Un sofa dans le jardin* (2010) et *Félicité* (2012) présentées à La Bordée. L'automne dernier, il était de la distribution de *Chante avec moi* au Trident et il sera de celle de *La chatte sur un toit brûlant*, la prochaine production de La Bordée. Professeur au Conservatoire d'art dramatique de Québec depuis 1986, Michel Nadeau est, depuis 2007, responsable de la nouvelle section «Mise en scène et création». Très impliqué dans son milieu, il est vice-président du Carrefour international de théâtre de Québec.

LE THÉÂTRE NIVEAU PARKING

Depuis sa fondation en 1986, le Théâtre Niveau Parking s'est imposé comme un acteur majeur de la scène culturelle québécoise. Plaçant l'être humain et ses multiples questionnements au cœur de ses productions, la compagnie oriente tout son travail grâce à trois maîtres mots : troupe, création, répertoire contemporain. Trois mots qui ont guidé des productions telles que *Effets secondaires*, *Act of God*, *Tombé du ciel*, *Reconnaissance*, *Regards-9*, *On achève bien les chevaux*, *Lentement la beauté*, *Jeanne et les anges* et *Un sofa dans le jardin*, entre autres.

Depuis 29 ans, le TNP a présenté près d'une quarantaine de spectacles, principalement au Théâtre Périscope, mais aussi au Théâtre du Trident, au Théâtre La Licorne, au Théâtre d'Aujourd'hui, au Théâtre Denise-Pelletier, au Théâtre de Quat'sous, à la Place des Arts et au Carrefour international de théâtre. De plus, la compagnie cumule plusieurs tournées au Québec et au Canada, quelques passages en Europe et près d'une trentaine de récompenses pour ses différentes productions.

Pour le TNP, le théâtre c'est avant tout une équipe d'artistes en résonance avec leur temps. Une équipe qui change, évolue, se métamorphose. Aujourd'hui, ce sont Marie-Josée Bastien, Lorraine Côté, Hugues Frenette et Véronika Makedissi-Warren, sous la direction artistique de Michel Nadeau, qui témoignent ensemble de leur époque.

LA PIÈCE

Vivian Bearing est professeure de littérature émérite. Femme brillante, exigeante, rigoureuse, elle est spécialiste de la poésie anglaise du XVII^e siècle, plus particulièrement des sonnets métaphysiques de John Donne.

À l'âge de cinquante ans, elle apprend qu'elle est atteinte d'un cancer des ovaires à un stade avancé. Sachant ses chances de guérison presque nulles, elle accepte de se soumettre à un traitement expérimental agressif. Elle qui a toujours tout réglé seule dans sa vie, se retrouve soudainement aux mains d'une équipe médicale pour qui elle est d'abord et avant tout un objet d'étude.

Apprivoisant sa mort imminente, elle nous livre le bilan de sa vie avec lucidité et ironie.

À PROPOS DU TITRE

Wit est le titre original anglais de la pièce de Margaret Edson. Le terme «wit» peut être traduit en français par «esprit», «intelligence». Pour les poètes métaphysiques du XVII^e siècle, groupe auquel se rattache John Donne, «wit» prend la connotation d'«ingéniosité intellectuelle», de «vivacité d'esprit». Dans plusieurs versions de la pièce, dont celle présentée à La Bordée, le «i» de «Wit» a été remplacé par un point-virgule. On fait ainsi référence à l'importance de la ponctuation dans les sonnets de Donne, au fait qu'un changement en apparence aussi banal qu'une virgule au lieu d'un point-virgule peut en changer tout le sens.



L'AUTEURE

MARGARET
EDSON

L'auteure états-unienne Margaret Edson est née en 1961 dans la ville de Washington. Diplômée en 1983 du Smith College à Northampton au Massachusetts en histoire de la renaissance, elle obtient, deux ans plus tard, un poste de commis dans un hôpital, au sein d'une unité de recherche sur le SIDA et le cancer. Le temps qu'elle a passé dans cette unité aura permis à Margaret Edson d'observer la façon dont les patients apprivoisaient la maladie et l'univers médical souvent déshumanisé.

Durant l'été 1991, ressentant le besoin de partager son expérience et ses observations en milieu clinique, elle a écrit une première version de *W;t*. À l'automne de la même année, elle s'est inscrite à l'université Georgetown à Washington où elle obtiendra, l'année suivante, une maîtrise en littérature anglaise. En 1995, après de longues démarches pour que sa pièce soit acceptée par un théâtre, Margaret Edson a pu enfin assister à la première représentation professionnelle de *W;t*, au South Coast Repertory, à Costa Mesa en Californie.

Malgré le succès que la pièce a rencontré depuis presque vingt ans (elle a été couronnée par le prestigieux Prix Pulitzer en 1998), Margaret Edson a toujours préféré se consacrer à l'enseignement. Elle vit aujourd'hui à Atlanta, nouvelle ville d'adoption, où elle est institutrice dans une école élémentaire.

W;t was produced Off-Broadway by MCC Theater, Long Wharf Theatre, Daryl Roth with Stanley Shepperson, Robert G. Bartner, Stanley Kauffel.
January 7, 1989

The MCC Theater/Long Wharf Theatre production premiered in New York at MCC Theater, Robert LuPolo and Bernard Teitel, Executive Directors; William Cantler, Associate Director, September 17, 1988

East Coast Premiere at Long Wharf Theatre Doug Hughes, Artistic Director; Michael Ross, Managing Director
October 31, 1987

Originally produced by South Coast

Repertory THE RUNAWAY BUNNY by Margaret Wise Brown © 1942 by Harper & Row, Inc., renewed 1970 by Roberta Brown Rauch and used by permission of HarperCollins, Inc. THE DIVINE PEEMS by John Donne, edited by Helen Gardner. By permission of Oxford University Press.

LA TRADUCTRICE

MARYSE
WARDA

Née en Égypte, où elle a passé son enfance, Maryse Warda arrive à Montréal à l'âge de neuf ans où elle apprend l'anglais en regardant la télévision. En 1991, Pierre Bernard, alors directeur artistique du Théâtre de Quat'Sous, lui donne également la chance d'effectuer une première traduction, *Traces d'étoiles* de Cindy Lou Johnson, qui lui vaut une nomination pour le Prix de la Critique. Au cours des dix années qu'elle a passé au Quat'Sous, elle traduit, parallèlement à son travail administratif, une dizaine de pièces, dont *L'Homme laid* de Brad Fraser, *Les Années* de Cindy Lou Johnson, *Variations sur un temps* de David Ives, *Le Cryptogramme* de David Mamet et, finalement, la série *Motel de passage* de George F. Walker, qui lui vaut un Masque de la traduction en 2000. Elle se retrouve également en lice pour un Prix littéraire du Gouverneur général pour le Tome 1 de cette série de six pièces. Depuis son départ du Quat'Sous, en 2000, elle a signé nombre de traductions d'auteurs contemporains nord-américains, britanniques, irlandais et écossais, tels que Howard Barker, Daniel Brooks, David Hare, John Mighton, Morris Panych, Harold Pinter et Philip Ridley. Tout récemment, elle traduisait *Frankenstein*, de Nick Dear, *La Vénus au vison*, de David Ives, ainsi que l'adaptation québécoise de la comédie à succès *Le Prénom*, de Matthieu Delaporte et Alexandre de La Patellière. En 2006, sa traduction de la pièce *W;t* de Margaret Edson lui mérite une troisième nomination au Gala des Masques. En 2011, elle remporte le Prix littéraire du Gouverneur général pour sa traduction de *Toxique* ou *L'incident dans l'autobus*, de Greg MacArthur. Depuis 1992, elle a signé plus d'une quarantaine de traductions.

LE CERCLE
LAB VIVANT,
FIER PARTENAIRE
DU THÉÂTRE
NIVEAU PARKING

 LECERCLE
 LECERCLEQC

228 SAINT-JOSEPH EST
WWW.LE-CERCLE.CA



LE CERCLE
LAB VIVANT

LA DISTRIBUTION



**MARIE-JOSÉE
BASTIEN**



**LORRAINE
CÔTÉ**



**JACQUES
LEBLANC**



**SIMON
LEPAGE**



**DANIELLE
LE SAUX-FARMER**





**MAXIME
BEAUREGARD-MARTIN**



**LAURENCE
MOISAN-BÉDARD**



**PAULE
SAVARD**

TEXTE

Margaret Edson

TRADUCTION

Maryse Warda

MISE EN SCÈNE

Michel Nadeau

**ASSISTANCE
À LA MISE EN SCÈNE**

Véronika Makdissi-Warren

LES CONCEPTEURS

Décor et accessoires:
Christian Fontaine

Costumes:
Julie Morel

Lumières:
Denis Guérette

Musique:
Marc Vallée

Vidéo:
Lionel Arnould

Maquillages:
Vanessa Cadrin

Coiffures:
Julie Morel et Vanessa Cadrin

**L'ÉQUIPE
DE PRODUCTION**

**Direction de production
de La Bordée:**
Félix Bernier Guimond

**Direction de production
du Théâtre Niveau Parking:**
Diane Bastin

Direction technique:
Nadine Delisle

Régie générale:
France Deslauriers

Fabrication des cadres:
Conception Alain Gagné

Photos du programme:
Nicola-Frank Vachon

**L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE
NIVEAU PARKING**

Direction artistique:
Michel Nadeau

Coordination générale:
Diane Bastin

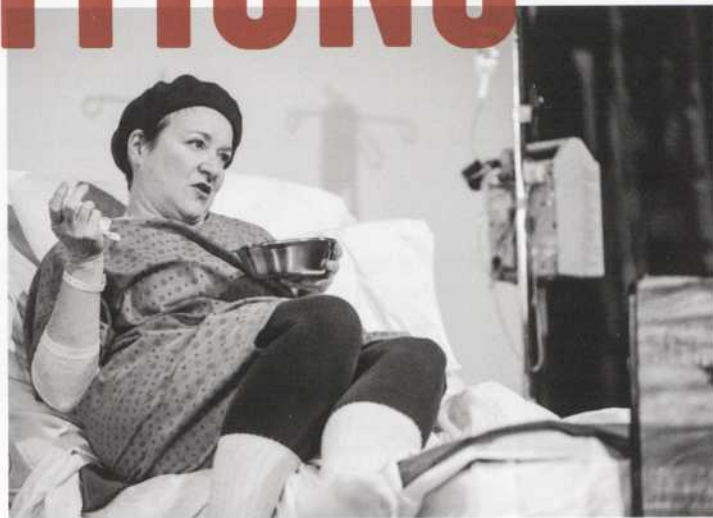
Communication:
Anne-Marie Genest

Conseil d'administration:
Marie-Josée Bastien
Lorraine Côté
Eric Dallaire
Alexis Deschênes, Hugues Frenette
Véronika Makdissi-Warren
Michel Nadeau

**TOUTE L'ÉQUIPE
DE W-TTIENT
À REMERCIER:**

Ginette Boucher
Félix Couture
Johanne Martel
Le Théâtre du Trident

LES RÉPÉTITIONS





LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT

Martin Tremblay
Président, Qualité Construction
(CDN) Liée

VICE-PRÉSIDENTE

Marie-Hélène Gendreau
Comédienne et metteure
en scène

TRÉSORIER

François Royer
VP finances et administration,
Groupe Desgagnés

SECRÉTAIRE

Nicola-Frank Vachon
Comédien et photographe

ADMINISTRATEURS

Philippe-Edwin Bélanger
Directeur du service des études
supérieures et postdoctorales, Institut
national de la recherche scientifique

Chantal Brunet
Présidente-directrice générale,
Innovatech

Hugues Frenette
Comédien et metteur
en scène

Kim Lapierre
M.A.P., Adjointe exécutive, DGCN,
Secrétariat du Conseil du Trésor

Jean-François Leclerc
Vice-président,
Leclerc Communication Inc.

Claude Paré
L.L.B., Conseiller senior,
TD Waterhouse

Olivier Tousignant
Avocat, Joli-Cœur Lacasse

L'ÉQUIPE DE LA BORDÉE

DIRECTION ARTISTIQUE

Jacques Leblanc

DIRECTION ADMINISTRATIVE

Christian Robitaille

DIRECTION DE PRODUCTION

Félix Bernier Guimond

DIRECTION TECHNIQUE

Nadine Delisle

COMMUNICATIONS

Catherine St-Pierre

DÉVELOPPEMENT DES PUBLICS ET GROUPES

Céline Gilbert

SERVICE À LA CLIENTÈLE ET OPÉRATIONS

Sylvie Smith

COMPTABILITÉ

Lisette Petit

ENTRETIEN

Maurice Fortier

BILLETTERIE

Andréanne B. Nolet

Noémie F. Savoie

Andrée Legault

Cindy Tremblay

PERSONNEL D'ACCUEIL

Carolanne Bergeron

Mélissa Bouchard

Maude Boutin-St-Pierre

Lise Breton

Marie-Ève Chabot-Lortie

Marie-Josée Godin

Alexandra Hinse

Marie-Pier Lagacé

Tommy Lévesque

Philippe Rivard

Valérie Samson

Marie-Andrée Turcotte

Marianne T. Bluteau

Hélène Turcot

MERCI À NOS PARTENAIRES DE SAISON !



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Hydro
Québec

P I A
Z Z E
T T A



laliberté



ZOOM MEDIA



leSoleil

LE CERCLE
LAB VIVANT



Bibliothèque
de Québec
**Découvrir.
Se divertir.
Rêver.**

VILLE DE
QUÉBEC

À L'AFFICHE DANS LES THÉÂTRES DE QUÉBEC

Norge

Du 3 au 28 mars au Trident

Disparaître ici

Du 10 au 28 mars au Périscope

Julie – Tragédie canine

Du 24 février au 14 mars
à Premier Acte

Novecento

Du 24 mars au 4 avril
à Premier Acte

Nœuds papillon

Du 10 au 15 mars au Théâtre jeunesse
Les Gros Becs

L'histoire du grillon égaré dans un salon

Du 17 au 24 mars au Théâtre jeunesse
Les Gros Becs

Ik Onkar

Les 26 et 27 mars au Théâtre jeunesse
Les Gros Becs

BORDEE.QC.CA

315, rue St-Joseph Est,
Québec (Qc) G1K 3B3

418 694.9721

INFO@BORDEE.QC.CA

Suivez-nous !



Heures d'ouverture de la billetterie

Semaines de représentations

Lundi: 9h à 12h et 13h à 17h

Mardi au vendredi: 9h à 19h30

Samedi: 13h à 19h30

Dimanche: fermé

Semaines hors-programmation

Lundi au vendredi: 9h à 12h et 13h à 17h

Samedi et dimanche: fermé

**NOTRE
PROCHAINE
PIÈCE**

Dans une riche villa du Mississippi, une famille célèbre l'anniversaire du père, propriétaire d'une vaste plantation de coton. Le plus jeune des fils a sombré dans l'alcool après le suicide de son meilleur ami. Mais sa femme Maggie, la chatte, veut le reconquérir. Les tensions familiales vont inévitablement éclater alors que les hypocrisies vont être dénoncées et que bien des illusions vont tomber. Pour la première fois à La Bordée, Tennessee Williams.



LA CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT

14 AVRIL AU 9 MAI 2016

TEXTE

TENNESSEE WILLIAMS

ADAPTATION

RENÉ DIONNE

MISE EN SCÈNE

MAXIME ROBIN